

Chino, California
Igandea Abuztuak 31/Sunday August 31, 2025
Urteko XXII Igandea/Sunday XXII Ordinary Time (C)
Meza Saindua- Ordinary of the Mass

OPENING PROCESSION: Klika

HASIERAKO Abestia-Entrance Song

Besta eder huntara
Goazen oro betan
Chinon bildu euskaldunak
Alegrantzietan

Urte oroz bezala
Elgarretaraturik
Jauna ospa dezagun
Bihotza beterik

HASIERAKO OHIKUNEAK-Introductory Rites

† Aitaren, eta +Semearen, eta Izpiritu
Sainduaren izenean.

☉ Amen.

AGURRA

†Jesukristo gure Jaunaren grazia, eta Jainko
Aitaren maitasuna, eta Izpiritu Sainduaren
batasuna izan bedi zuekin.

☉Eta zure izpirituarekin.

† In the Name of the Father, + and of the Son, and
of the Holy Spirit.

☉ **Amen.**

Greeting

†The grace of our Lord Jesus Christ, and the love
of God, and the communion of the Holy Spirit
be with you all.

☉**And with your spirit.**

Damu Otoitza- Penitential Rite

† Haurrideak, aitor ditzagun gure bekatuak,
mixterio sainduak ospatzeko gai izan gaitezen.

† Jesus Jauna, bihotz urratuak salbatzera
igorria: urrikal, Jauna.

☉ Urrikal, Jauna.

† Jesus Jauna, bekatoreri dei egiterat etorria:
Kristo, urrikal.

☉ Kristo, urrikal.

†Jesus Jauna, gure alde otoitz egiteko, Aitaren
eskuinean zaituguna: urrikal, Jauna.

☉ Urrikal, Jauna.

† Brethren (brothers and sisters), let us
acknowledge our sins, and so prepare ourselves to
celebrate the sacred mysteries.

†You raise the dead to life in the Spirit:
Lord, have mercy.

☉ **Lord, have mercy.**

†You bring pardon and peace to the sinner:
Christ, have mercy.

☉ **Christ, have mercy.**

† Urrikal dakigula Jainko guztiz ahaltsua eta, gure bekatuak barkaturik, eraman gaitzala betiko bizitzera.

☉ Amen.

† You bring light to those in darkness: Lord, have mercy.

☉ Lord, have mercy.

† May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

☉ Amen.

Aintza Zerueta Jainkoari/Glory to God in the Highest

Aintza zeruetan Jainkoari eta bakea lurrean Haren gogoko gizoneri. Hain handi eta eder zaitugulakotz, gora Zu, benedikatua Zu. Gorespen Zuri, ahuspez agur, eskerrak Zuri. Jainko Jauna, zeruko Errege, Jainko Aita guziahalduna. Jauna, Seme bakar, Jesu-Kristo, Jainko Jauna, Jainkoaren Bildots, Aitaren Seme:

Zuk kentzen duzu munduko bekatua; urrikal, Jauna; Zuk kentzen duzu munduko bekatua; entzun gure deia. Aitaren eskuin-aldean jarririk zaude Zu; urrikal, Jauna. Zu bakarrik Saindua, Zu bakarrik Jauna, Zu bakarrik Goi-goikoa, Jesu-Kristo, Izpiritu Sainduarekin Jainko Aitaren argitan. Amen.

Glory to God in the highest, and peace to His people on earth. Lord God, heavenly King, Almighty God and Father, we worship You, we give You thanks, we praise You for Your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, You take away the sin of the world: have mercy on us; You are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For You alone are the Holy One, You alone are the Lord, You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of the Father. Amen.

MEZAKO OTOITZA-Opening Prayer

† EGIN DEZAGUN OTOITZ

Zeru lurren Jaungoikoa, daiteken on guzia zurea duzu: sar gure bihotzetan zure izenaren maitasuna, eta zurekilako lokarriak zuk indarturik, gure baitan den ongia bizi-araz zazu eta bizi hori arta handirekin begira. Zure Seme Jesu Kristoren bitartez, Zurekin eta Izpiritu Sainduarekin, Jaungoiko eta Errege bizi bait da menderen mendetan.

☉ Amen.

† Let us Pray

God of might, giver of every good gift, put into our hearts the love of your name, so that, by deepening our sense of reverence, you may nurture in us what is good and, by your watchful care, keep safe what you have nurtured.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

☉ Amen.

HITZAREN LITURGIA-Liturgy of the Word

Lehenengo Irakurgaia-First Reading

Zirak zuhurraren liburua/Sir 3:17-18,20,28-29

Zirak zuhurraren liburutik

Seme, zure egintzetan izan zaite umil, eta gizon esku-zabala baino maiteago izanen zaituzte. Zenbat eta handiago, orduan eta apalago izan zaite : eta Jaunaren gogoko izanen zira. Handia da Jaunaren ahala, eta

From the Book of Sirach

My child, conduct your affairs with humility, and you will be loved more than a giver of gifts. Humble yourself the more, the greater you are, and you will

apalek dute goستن. Bihotz hantuaren gaitzak ez du erremediorik, gaixtakeriak erroak eginak baititu haren baitan. Zentzudunak zuhurtziazko hitzak hausnartzen ditu, eta gizon zuhurraren ametsa, entzuten egonen zaion beharria.

□ **Jaunak errana!**

☉ Eskerrak zuri Jauna!

find favor with God. What is too sublime for you, seek not, into things beyond your strength search not. The mind of a sage appreciates proverbs, and an attentive ear is the joy of the wise. Water quenches a flaming fire, and alms atone for sins.

□ **The Word of the Lord!**

☉ Thanks be to God!

ERANTZUN-SALMOA/RESPONSORIAL PSALM 68 (67):4-5,6-7,10-11

R. Bai goretsia Jainko Jauna : apalak ditu goraltxatu !

Gizon zuzenek Jainkoari so jauzi kantu :
Bozaren bozez Jaunari zaizko dantzak bildu.
Kanta Jaunari, hura baitoa zeruz zeru:
Pitz eta kanta, haren izena Jauna baita.

Umezurtzekin begiratzen du alarguna :
Horra zer zaikun bere egoitzan ari Jauna.
Deika denari emaiten dio zoriona ;
Suzko lurrean uzten, haatik, aiher dena.

Ixuri duzu zure haurreri on-iturri,
Heien indarrak, indar galduak, dituen berri.
Zure jendeak egoitza zuen hortxet jarri,
Zuk apaindurik hoin maite duzun zure hori.

R. God, in your goodness, you have made a home for the poor.

The just rejoice and exult before God;
they are glad and rejoice.
Sing to God, chant praise to his name;
whose name is the LORD. **R.**

The father of orphans and the defender of
widows
is God in his holy dwelling.
God gives a home to the forsaken;
he leads forth prisoners to prosperity. **R.**

A bountiful rain you showered down, O God,
upon your inheritance;
you restored the land when it languished;
your flock settled in it;
in your goodness, O God, you provided it for the
needy. **R**

BIGARREN IRAKURGAIA-SECOND READING

Hebrearreri epixtola/Heb 12:18-19,22-24a

Hebrearreri epixtolatik

Haurrideak,
Jainkoarenganat hurbildu zireztenean, ez zen deus hunki daitekeenik Zinai mendian bezala, ez su kizkalgarri, ez lano hetsi, ez ilunbe, ez ekaitz ; ez zen tronpeta-hotsik, ez ahotsik, Izraelen semeek eskatu baitzuten ez gehiago heieri mintzatzea. Zuek, aldiz, Zion mendirat hurbildu zirezte, Jainko biziaren hirirat, zeruko Jerusalem, Jainkoa goستeko bilduak dauden milaka eta milaka aingerurenganat eta beren izenak zeruetan izkiriaturik dituzten

From the Letter to the Hebrews

Brothers and sisters:
You have not approached that which could be touched and a blazing fire and gloomy darkness and storm and a trumpet blast and a voice speaking words such that those who heard begged that no message be further addressed to them. No, you have approached Mount Zion and the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and countless angels in festal gathering, and the assembly of the firstborn enrolled in heaven, and God the judge of all, and the

lehen-semeen biltzarrerat. Guzien Jue den Jainkoarengat itzuli zirezte, beren beterat helduak diren zintzoen izpirituenganat, Batasun berriaren bitarteko den Jesusenganat.

Jaunak errana!
Eskerrak Zuri Jauna.

ALELUIA-ALLELUIA

R. Aleluia, aleluia.

Zoriontsuak Jainkoaren mahainerat deituak ! Gose zaudenak nasaiki ditu gozarazi, eta apalak goraltxatu.

R. Aleluia, aleluia.

spirits of the just made perfect, and Jesus, the mediator of a new covenant, and the sprinkled blood that speaks more eloquently than that of Abel.

☐ **The Word of the Lord!**

☉ Thanks be to God!

R. Alleluia, alleluia.

Take my yoke upon you, says the Lord, and learn from me, for I am meek and humble of heart.

R. Alleluia, alleluia.

EBANJELIOA-GOSPEL

† **Jauna zuekin.**

☉ Eta zure espirituarekin.

† **Jesukristoren Ebanjelioa San I.(r) en liburutik**

☉ Aintza Zuri, Jauna.

† **Jaunak esana.**

☉ Eskerrak Zuri, Jauna

† The Lord be with you

☉ **And with your spirit**

† A Reading from the Holy Gospel according to **N**

☉ **Glory to you, O Lord.**

† The Gospel of the Lord.

☉ **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Jesu Kristoren Ebanjelioa Jondoni Luken liburutik/Lk 14:1,7-14

Larunbat batez, Jesus farisau-buru baten etxerat joan zen bazkaltzera. Ohartu zen gonbidatuek lehen jarlekuak hautatzen zituztela, eta parabola hau erran zioten:

“ Ezteietarat gomitatua zirenean, ez jar lehen tokian, baliteke eta zu baino ohoragarriago bat gomitatua izaitea. Hala balitz, biak gomitatu zaituztenak etorri eta erranen lauzuke : ‘ Utz huni tokia ’ ; eta azken lekuan jarri beharko zinuke, ahalgeturik. Aitzitik, gomit zirenean, zoazi azken tokian jartzera. Orduan, gonbidatu zaituenak, etorriko denean, erranen dautzu : ‘ Adiskide, igan zaite gorago ’ , eta ohore izanen duzu mahaikide guzien aitzinean. Bere burua goratzen duena apaldua izanen da ; bere burua apaltzen duena goratua.” Jesusek erran zion gonbidatu zuenari ere: “ Bazkari edo afari bat emaiten duzunean, ez gonbida zure adixkideak, ez eta anaia, ahaide,edo auzoko aberatsak ere ; bestela, heiek ere gonbidatuko

On a sabbath Jesus went to dine at the home of one of the leading Pharisees, and the people there were observing him carefully.

He told a parable to those who had been invited, noticing how they were choosing the places of honor at the table. "When you are invited by someone to a wedding banquet, do not recline at table in the place of honor. A more distinguished guest than you may have been invited by him, and the host who invited both of you may approach you and say, 'Give your place to this man,' and then you would proceed with embarrassment to take the lowest place. Rather, when you are invited, go and take the lowest place so that when the host comes to you he may say, 'My friend, move up to a higher position.' Then you will enjoy the esteem of your companions at the table. For every one who exalts himself will be humbled, but the one who humbles himself will be exalted." Then he said to the

zintuzkete, eta ordaina hartuko zinueke. Aitzitik, bazkari bat emaiten, gomita behartsu, herbail, maingu etaitsuak; eta dohatsu izanen zira, zuri ordaintzekorik ez baitute: ordaina emana izanen zaitzu, zintzoak piztuko direnean.”

Jaunak errana!
Eskerrak Zuri Jauna.

host who invited him, "When you hold a lunch or a dinner, do not invite your friends or your brothers or your relatives or your wealthy neighbors, in case they may invite you back and you have repayment. Rather, when you hold a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, the blind; blessed indeed will you be because of their inability to repay you. For you will be repaid at the resurrection of the righteous."

□ **The Word of the Lord!**
◎ **Praise to you, Lord Jesus Christ!**

HOMILIA-HOMILY

SINESMENAREN AITORMENA-Profession of Faith

Apostoluen aitormena

◎ **Sinisten dut, Sinisten dut!**
† **Sinesten dut Jaungoiko Aita ahalguztiduna,** zeru-lurren egilea. Sinesten dut Haren Seme bakar Jesukristo gure Jauna, Izpiritu Sainduaren egitez sortu eta Andre Maria Birjinagandik jaio zena; Pontzio Pilatoren menpean nekalduta; gurutzean iltzatuta, hila eta hobiratuta izan zena; infernuetara jaitsi eta hirugarren egunean hilenartetik piztu zena; zeruetara igo eta Aita Jaungoikoaren eskuin aldean jarrikik dagoena; handik biziak eta hilak epaitzera etorriko dena.

◎ **Sinisten dut, Sinisten dut!**
Sinesten dut Izpiritu Saindua, Eliza saindu katolikua, sainduen elkartasuna, bekatuen barkamena, hildakoen piztuera eta betiko bizitza.

◎ **Amen.**

◎ **Sinisten dut, Sinisten dut!**

APOSTLES' CREED

† **I believe in God, the Father almighty,**
†◎ Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting.

◎ **Amen.**

JAINKO-HERRIAREN OTOITZA-Prayer of the Faithful

† Brothers and Sisters: As we celebrate, our Basque Picnic of Chino, let us place our needs before God our Father, rejoicing because Christ has triumphed over death and entered into glory.

1. For the world and all its peoples, that richer nations will avoid self interest and learn to share their wealth with the poor, **we pray to the Lord.**
2. For all who are called to be prophets today, that the Spirit of Christ will sustain and empower them to witness to the truth from which society hides, **we pray to the Lord.**

3. For all who are held captive or are unjustly imprisoned, that their hope may remain strong, and their freedom soon be secured, **we pray to the Lord.**
4. For the sick and the suffering, the elderly and infirm, the anxious, the fearful and those who are alone, that they will experience the infinite love of God. **We pray to the Lord.**
5. For the departed brothers and sisters from our **Community of Chino** during this past year, Lord, grant them eternal response, and to their loved ones, peace, and consolation. **We pray to the Lord. Lord, hear our Prayer.**

† Lord God of justice and mercy, hear our prayers. Give our beloved dead the reward of their labors and grant us your consolation in our loss. We ask this through Christ our Lord. **R/.** Amen.

EUKARISTIAREN LITURGIA-Eucharistic Liturgy

Eskaintza Abestia-Offertory Song

*Gizon egin Jainkoari
Agur ospe, laudorio
Jesu Kristo Erregeri
Esker, otoitz, amodio*

Mundu guziak egin dezala
Jesu Kristoren nahia
Mundu guzirat heda dadila
Harek ekarri Argia!

Aita Sainduak duela beti
Jainko Jaunaren laguntza
Gizon guziak zerurariziz
Aintzinat doan Eliza

Ager dadila orotan Jesus
Etxetan eta herrian
Jenden mintzoan Xaharren soan
Eta Gazteen irrian

Opari Eskaintza-Offertory

† Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren
Jaungoikoa: zure esku zabaletik hartu dugu
orain ekarri dautzugun ogi hau, lurraren
indarrak eta gizonaren lanak sortua: hauxe
eginen zaiku biziaren ogi.

☉ Bedeinkatua Zu, Jauna, orai eta beti.

† Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren
Jaungoikoa: zure esku zabaletik hartu dugu
orain ekarri dautzugun arno hau, mahats-

† Blessed are you, Lord God of all creation, for
through your goodness we have received the bread
we offer you: fruit of the earth and work of human
hands, it will become for us the bread of life.

☉ **Blessed be God for ever.**

† Blessed are you, Lord God of all creation, for
through your goodness we have received the wine
we offer you: fruit of the vine and work of human
hands; it will become our spiritual drink.

**ondoaren indarrak eta gizonaren lanak
sortua: hauxe eginen zaigu betiko zorionaren
edari.**

☉ Bedeinkatua Zu, Jauna, orai eta beti.

† **Haurrideak: egin dezagun otoitz, guztiek
batean, Eliza osoaren oparia Jaungoikoari
eskaintzerakoan.**

☉ Jainkoa gorestekoa eta gizona salbatzeko.

☉ **Blessed be God for ever.**

† Pray brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

☉ **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

OPARIGAIEN GAINEN OTOITZA-Prayer over the Gifts

† Eskaintza saindu hunek, Jauna, ekar diezagula beti zure salbamenaren dohaina: eta sakramenduz egiten duguna, zure indarrak bete dezala.

Jesu-Kristo gure Jaunaren bitartez.

☉ Amen.

† May this sacred offering, O Lord, confer on us always the blessing of salvation, that what it celebrates in mystery it may accomplish in power.

Through Christ our Lord.

☉ Amen.

EUKARISTI OTOITZA-The Eucharistic Prayer

† **Jauna zuekin**

☉ Eta zure izpirituarekin.

† **Gora bihotzak.**

☉ Jaunari dauzkagu.

† **Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari.**

☉ Egoki da eta zuzen.

† Bai egoki da eta zuzen nun nahi eta beti Zuri eskerrak ematea, Jauna, Aita guztiz saindu, Jainko guziahaldun betierekoari, Jesu-Kristo gure Jaunaren bitartez.

Berak, gure artean sortuz, gizon-emakume berri egin gaitu; kurutzean hilez, gure bekatuak ezeztatu; hilen artetik piztuz, betiereko bizia eman dauku, eta Zure gana iganez, Aita guztiz saindua, zeruko ateak zabaldu.

Horra zergatik, aingeru eta sainduekin batean, gelditu gabe kantatzen dautzugun goresmen hau.

☉ **Saindu, Saindu, Saindua, diren guzien
Jainko Jauna. Zeru-lurak beterik dauzka zure
distirak. Hozana zeru-gorenetan!
Benedikatua Jaunaren izenean datorrena.
Hozana zeru-gorenetan!**

† The Lord be with you.

☉ **And with your spirit.**

† Lift up your hearts.

☉ **We lift them up to the Lord.**

† Let us give thanks to the Lord our God.

☉ **It is right and just.**

† It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For by his birth he brought renewal to humanity's fallen state, and by his suffering, cancelled out our sins; by his rising from the dead, he has opened the way to eternal life, and by ascending to you, O Father, he has unlocked the gates of heaven.

And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

☉ **Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

Esker Onezko Otoitza II-Eucharistic Prayer II

† Saindu zira, bai, Jauna, eta saindutasun guziaren iturri: Saindu egizkitzu, bada, ogi eta arno hauk, zure Izpiritua ixuriz, Jesuk Kristo gure Jaunaren gorputz † eta odol gureztat egin ditezen.

† Berak, saldu zutenean, eta bere gogoz kurutzera zoala, ogia hartu-eta, eskerrak emanez, zatitu zuen eta dizipulueri eman, erranez:

**HAR ZAZUE ETA JAN
GUZTIEK HUNTARIK:
HAU NIRE GORPUTZA BAITA,
ZUENTZAT EMANEN DENA**

† Afal-ondoan, berdin, kalitza harturik, berriz ere eskerrak emanez, dizipulueri eman zioten, erranez:

**HAR ZAZUE ETA EDAN
GUZTIEK HUNTARIK:
HAU NIRE ODOLAREN KALITZA BAITA,
BATASUN BERRI ETA BETIKOAREN ODOLA,
ZUENTZAT ETA GUZIENTZAT
BEKATUAK BARKATZEKO IXURIKO DENA.
EGIZUE AU NIRE OROITGARRI**

† **Hau da sinestearen misterioa.**

☉ Hil eta piztu zirela, Jauna: Zu berriz etorri arte, hau dugu, hau, berri ona!

† Horrengatik, Jauna, zure Semearen heriotze eta piztea gogoan hartuz, biziaren ogia eta salbamenduaren kalitza eskaintzen dauzkitzugu, Zuri eskerrak emanez, aldarean zure zerbitzari onhartu gaituzulakotz.

† Eta apalik eskatzen dautzugu, Kristoren gorputz-odolak hartzen ditugunak Izpiritu Sainduak bat egin gaitzala.

† Gogoan izan, Jauna, mundu guztian zabaldurik dagon zure Eliza: Eremazu maitasun osorat, **I.** gure Aita sainduarekin, **I.** gure Artzainarekin eta eliz-gizon guziekin batean.

=====

† Gogoan izan, Jauna, (gaur) mundu huntatik Zuganat ereman duzun **I.** zure zerbitzaria. Zure

† You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body + and Blood of our Lord, Jesus Christ.

† At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.**

† In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU,
AND DRINK FROM IT:
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW
AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE POURED OUT
FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.**

† **The mystery of faith:**

☉ We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

† Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

† Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

† Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

=====

Semearen heriotzean bat izan dena, piztean ere Harekin bat izan dadila.

† Gogoan izan ere, Jauna, pizteko esperantzaz joan diren gure haurrideak eta hil guziak: har ditzazu zure aurpegiaren argitan.

† Urrikal zakizkigu, otoi, guk guziek betiko bizitzea ardiets dezagun, Jaungoikoaren Ama Maria dohatsuarekin, Jose Saindua haren senarrarekin, apostolu sailduarekin eta, gizaldi guztietan, zure adiskide izan diren sailduarekin: heiekin batean goretz zaitzagun, Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

† **Hunen bitartez, Hunekin eta Hunengan, Zuri Aita Jainko guzialdunari, Izpiritu Sailduarekin batean, ospe eta aintza guzia gizaldi eta gizaldi guztietan.**

☉ Amen.

Jaunartze Ohikunea-Communion Rite

† **Salbatzaileak manatu eta erakutsiari jarraikiz, beldur gabe erran dezagun:**

†☉ Gure Aita, zeruetan zirena: saildu izan bedi zure izena, etor bedi zure erreinua, egin bedi zure nahia zeruan bezala lurrean ere. Emaguzu gaur egun huntako ogia; barkatu gure zorrak, guk ere gure zordunei barkatzen diegunaz geroz; ez utzi tentaldian erortzen, baina atera gaitzazu gaitzetik.

† **Atera gaitzazu, Jauna, gaitz guztietarik; emaguzu bakea gure egunetan; zure urrikalmenduari esker, bekatutik garbi bizi gaitezen eta hersturetan sendo, betiko zorionaren esperantzaz, Jesu Kristo gure salbatzailea noiz etorriko den zain gaudela**

☉ Zurea duzu erregetza, zureak ospe-ta indarra orai eta beti.

PAKEAREN OHIKUNEA Rite of the Peace

† **Jesu Kristo gure Jauna, Zuk errana da Apostolueri: “Bakea uzten dautzuet, nere bakea emaiten.” Beha zure Elizaren sinesteari,**

† Remember your servant **N.**, whom you have called (today) from this world to yourself. Grant that he (she) who was united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.

† Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

† Have mercy on us all, we pray, that with the blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph her spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be co-heirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

† Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

☉ Amen.

† **At the Savior’s command and formed by divine teaching, we dare to say:**

†☉ **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil.**

† Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

☉ **For the kingdom, the power and the glory are yours now and forever.**

† Lord Jesus Christ, who said to your Apostles, Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and

eta ez gure bekatuei; eta, zure gogoa den bezala, emozu Elizari bakea, eman batasuna. Errege bizi baitzira gizaldi eta gizaldietan.

☉ Amen.

† **Jaunaren bakea beti zuekin.**

☉ Eta zure Izpirituarekin.

† **Haurrideak, emazue bakea elgarri.**

☉ Jainkoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: urrikal, Jauna.

Jainkoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: urrikal, Jauna.

Jainkoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: emaguzu bakea.

† **Huna hemen Jainkoaren Bildotsa, huna munduko bekatua kentzen duena. Zoriontsuak Hunen mahainerat deituak!**

☉ Jauna, ni ez naiz on Zu nere etxean sartzeko, baina errazu hitz bat, eta sendatuko naiz.

† Kristoren Gorputza.

☉ Amen.

graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign forever and ever.

☉ Amen.

† The peace of the Lord be with you always.

☉ And with your spirit.

† Let us offer each other the sign of peace.

☉ **Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.**

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

† Behold the Lamb of God; behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

☉ **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

† The body of Christ.

☉ Amen.

Bake gosean da jendea!

Bake zorion ekarlea...

Nitan, zu baitan, gu baitan, denetan!

Bakea dagola orotan!

Jainkoaren bildotsa, munduko bekatua kentzen duzuna,

Urrikal Jauna / Emaguzu bakea

Jaunartze Abestia-Communion Song

Zer zorion, oi hau da fagorea:

Horra, horra zeruko Jainkoa

Jautsia da gure aldaretarat

Gure gatik sakrifikatzerat

Zato, zato, ene Jesus Maitea

Zu zare, zu, ene ontasuna

Oi zer dohain ezin prezatuzkoa

Huna Jesus, ene zoriona,

Huna Jesus! huna Jesus!

Jesus ona, saindutasuna bera,

Nola izan ni zure egoitza?

Nola beraz, bekatore trixtea

Errezebi ene Jaun handia?

*Zato, zato, ene Jesus Maitea
Zu zare, zu, ene ontasuna
Oi zer dohain ezin prezatuzkoa
Huna Jesus, ene zoriona,
Huna Jesus! huna Jesus!*

Sinesten dut ene Salbatzailea
Zu zarela ostian emana
Zeruetan Jainko zaren bezala,
Majestatez guzia betea

*Zato, zato,ene Jesus Maitea
Zu zare, zu, ene ontasuna
Oi zer dohain ezin prezatuzkoa
Huna Jesus, ene zoriona,
Huna Jesus! huna Jesus!*

Zuri beha emaiten naiz ahuspez
urrikitan ene bekatuez
Aitortzen dut errebel bat naizela
Orroit zaite Aita zaitudala

*Zato, zato,ene Jesus Maitea
Zu zare, zu, ene ontasuna
Oi zer dohain ezin prezatuzkoa
Huna Jesus, ene zoriona,
Huna Jesus! huna Jesus!*

Hasi nahi naiz zuretzat bizitzen,
Betikotzat nitzaitzu emaiten
Erre zazu beraz ene arima
Amodioz Zuretzat Jaun ona

*Zato, zato,ene Jesus Maitea
Zu zare, zu, ene ontasuna
Oi zer dohain ezin prezatuzkoa
Huna Jesus, ene zoriona,
Huna Jesus! huna Jesus!*

Jaunartze ondorengo otoitza-Prayer after Communion

† Mahain sailduko ogia harturik, Jauna, otoitza egiten dautzugu: maitasuna hazten duen janari hunek, azkar ditzala gure bihotzak, zu gure haurridetan zerbitzatzerat eremen gaitzan.

† Renewed by this bread from the heavenly table, we beseech you, Lord, that, being the food of charity, it may confirm our hearts and stir us to serve you in our neighbor.

Jesu Kristo gure Jaunaren Bitartez.

☉ Amen.

Through Christ our Lord.

☉ Amen.

BUKAERAKO OHIKUNEA BEDEINKAPENA-Final Blessing

† **Jauna zuekin.**

☉ Eta zure Izpirituarekin.

† **Benedika zaitzatela Jainko guzialdunak:
Aitak eta Semeak + eta Izpiritu Sainduak.**

☉ Amen.

† **Zoazte Jaunaren bakean.**

☉ Eskerrak Jainkoari.

† The Lord be with you.

☉ **And with your spirit.**

† May almighty God bless you: the Father, and the Son, + and the Holy Spirit.

☉ **Amen.**

† Go forth, the Mass is ended.

☉ **Thanks be to God.**

LATIN BENEDICTION: Aita Antton & Germaine Lanathoua

O salutaris Hostia
Quae caeli pandis ostium:
Bella premunt hostilia
Da robur, fer auxilium
Uni trinoque Domino
Sit sempiterna gloria
Qui vitam sine termino
Nobis donet in patria. Amen.

Tantum ergo Sacramentum
Veneremur cernui
Et antiquum documentum
Novo cadat ritui
Praestet fides supplementum
Sensuum defectui
Genitori Genitoque
Laus et jubilatio
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio :
Procendenti ab utroque
Compar sit laudatio. Amen

† You have given them bread from heaven.

☉ Having in itself all delight.

† Let us pray. Lord Jesus Christ, you gave us the Eucharist as the memorial of your suffering and death. May our worship of this sacrament of your body and blood help us to experience the salvation you won for us and the peace of the kingdom where you live with the Father and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

☉ Amen.

Azken Abestia/Final Song

Aingeru batek Mariari
Dio graziaz betea
Jaungoikoaren semeari
Emanen diozu sortzea.

Jainkoaren nahi saindua
Ni-baitan dadin egina
Izan nadien amatua
Bainan geldituz Birjina.

Orduan Berbo Dibinoa
Gorputz batez da beztitzen
Oi, ontasun egiazkoa :
Jauna gurekin egoiten.

Otoitz zazu zure Semea
Gure Ama amultsua
Izan dezagun fagorea
Ardiesteko zerua.

Errepika

**Agur Maria, dena grazia
Miresgarria, zoin ederra
Gure bihotza hobenetarik
Garbi garbia, zuk begira**



Besta Ederra! Enjoy the Picnic!

